

1976

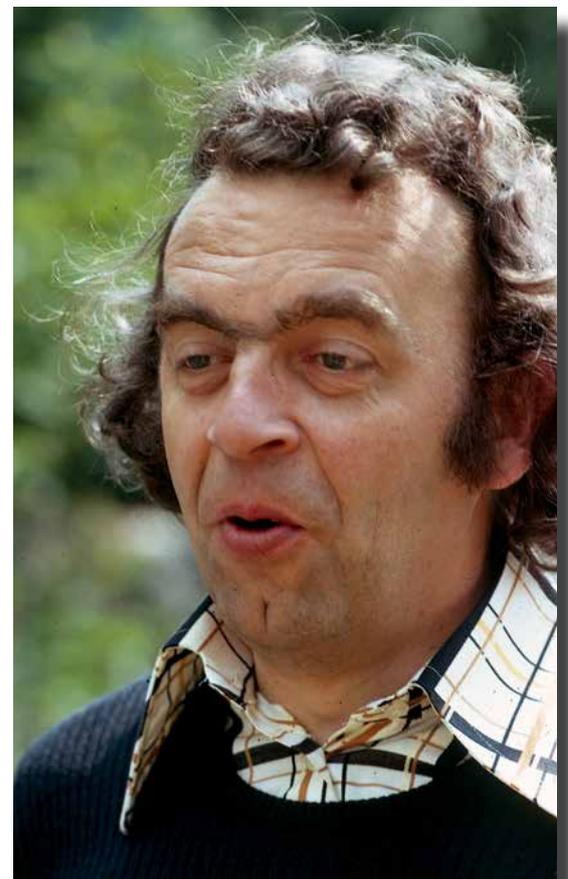


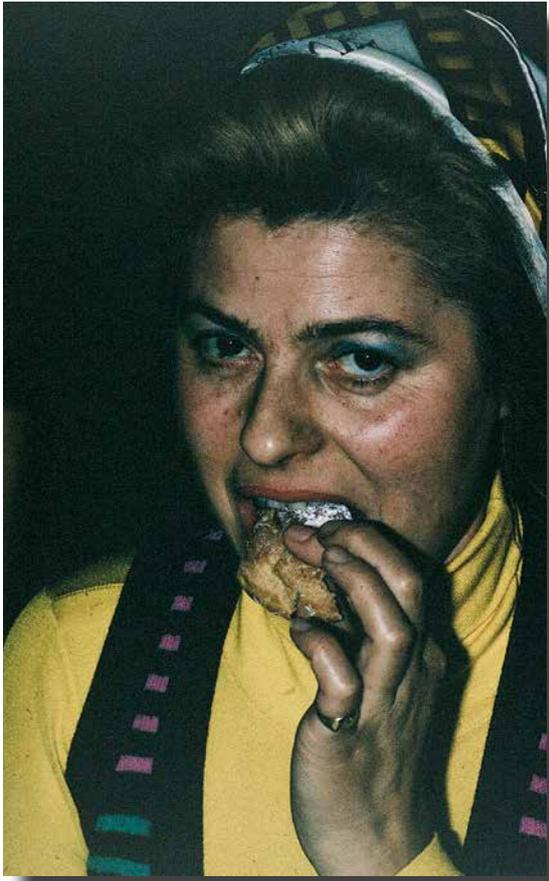
Un tour en bateau en direction de Jersey est au programme des amis français cette année. Même notre président le Dr. Herbert Schenk, physicien de l'industrie nucléaire allemande, habitué pourtant aux tempêtes, a du mal à tenir tête à la «petite brise» qui souffle pendant la traversée de la Manche et seul un bon Calvados s'avère un remède adéquat à le remettre sur les jambes.



In diesem Jahr haben die französischen Freunde eine Schifffahrt nach Jersey im Programm. Selbst unserem Präsidenten Dr. Herbert Schenk, sturmgeprüfter Physiker in der deutschen Atomindustrie, setzt die steife Brise bei der Überfahrt im Kanal etwas zu – erst der als Heilmittel angepriesene Calvados bringt ihn wieder auf die Beine.







1977

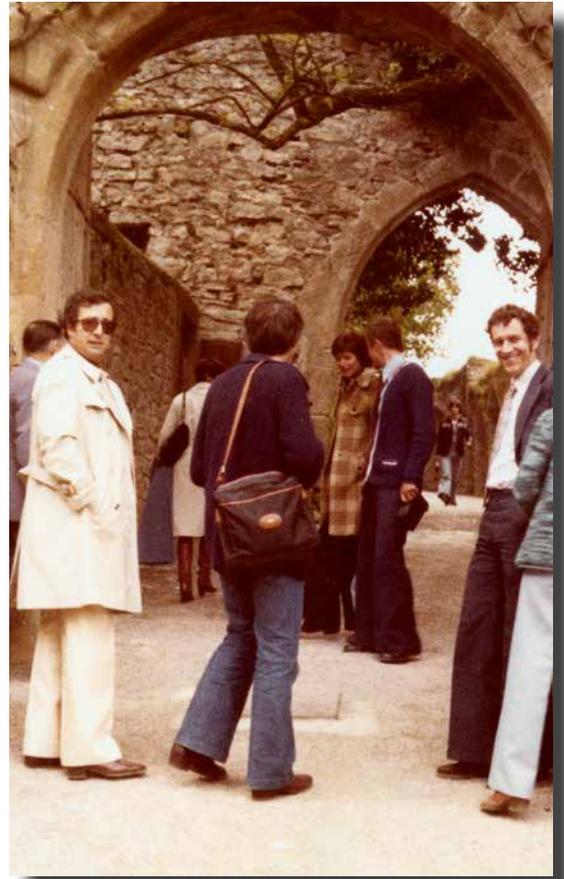


«Notre» Français Jean Huillier reçoit ses compatriotes pour un banquet au château Hornberg. Le chevalier Götz von Berlichigen surprend nos amis français par la clarté de son éloquence mais c'est surtout à l'apparition du banquet chevaleresque opulent qu'ils en restent coi. Ce repas copieux attise la soif, l'ambiance monte et on ne se quitte que bien après minuit en se promettant de prochains festins de chevaliers.



„Unser“ Franzose Jean Huillier empfängt seine Landsleute zum Festabend auf der Burg Hornberg. Bereits die Begrüßung durch Ritter Götz von Berlichingen soll bei unseren französischen Freunden ob seiner deutlichen Sprache Verwunderung hervorgerufen haben – als dann das opulente Rittermahl aufgetragen wird, verschlägt es ihnen komplett die Sprache. Bei dem üppigen Essen wird auch der Durst immer größer, die Stimmung immer ausgelassener und erst lange nach Mitternacht trennt man sich mit dem Versprechen, zukünftig öfter solche Rittermahle abzuhalten.







1978



Le Dr. Kiefer a, en tant que président, pour la première fois le plaisir d'assister à un véritable joyau de cette rencontre de la Pentecôte à Avranches.

Il y est prévu une traversée de la baie à marée basse jusqu'au Mont Saint Michel. On a eu beau expliqué à notre président qu'une telle traversée n'a rien d'une promenade à travers le parc de la maison de cure de Bad Kissingen, les visiteurs de l'Odenwald n'ont aucune idée de ce qui les attend. Bon, eh bien on va, par marée basse, au Mont Saint Michel en marchant deux bonnes heures avant d'apprécier les discours officiels, le menu et la danse, voilà ce qu'imaginent nos amis de Mosbach.

Mais loin s'en faut! Lorsqu'au départ, notre guide local, un pêcheur de bon aloi, déclare qu'il vaudrait mieux se déchausser pour la randonnée et que cela risque d'être légèrement humide, on échange des regards intrigués et Philipp von Racknitz se pend les bottes en caoutchouc autour des épaules. Le pêcheur continue et explique que le groupe doit absolument rester homogène, que personne ne doit tenter d'emprunter un chemin individuel par prudence contre les trous à la profondeur et aux courants imprévisibles et les Allemands font des yeux de plus en plus grands. On se met tout de même de bonne humeur en route. Après avoir passé les endroits les plus plats et avoir réalisé que personne n'arrivera au Mont Saint Michel sec au dessous du nombril, l'ambiance se détend. Bärbel Fischer lance, laconique: «ah, Sigi, si j'avais sû, j'aurais évité de porter ton trenchcoat au pressing avant!» Au bout d'une bonne heure, Tombaine est en vue et les amis Avranchinois surprennent les invités de Mosbach sur la petite île avec un casse-croûte dressé de toutes les spécialités de la Normandie. Dans les sacs à dos, on trouve même du vin et du Calvados et

Dr. Helmut Kiefer hat als Präsident gemeinsam mit den Mosbacher Lions das erste Mal das Vergnügen, ein wahres Highlight beim Himmelfahrtstreffen in Avranches zu erleben:

Eine Wattwanderung durch die Bucht zum Mont Saint Michel ist geplant. Unserem Präsidenten hat man klargemacht, dass so eine Wattwanderung nicht mit einem Spaziergang durch den Kurpark von Bad Kissingen zu vergleichen ist. Die Odenwälder haben tatsächlich nicht die geringste Vorstellung von dem, was sie erwartet! Nun ja, man wandert bei Ebbe durchs Watt, das ganze dauert ungefähr zwei bis zweieinhalb Stunden, und am Mont Saint Michel angekommen, genießt man dann in einem der Top-Restaurants ein mehrgängiges Menü bei offiziellen Reden und Tanz – so ungefähr denken sich das unsere Mosbacher Freunde.

Aber weit gefehlt! Als beim Start der ortskundige Führer – ein Fischer von altem Schrot und Korn – erklärt, man solle bei der Wanderung besser die Schuhe ausziehen, da es etwas feucht werden könne, blickt man sich fragend an, und Philipp von Racknitz soll seine Gummistiefel dann geschultert haben. Als der Fischer fortfährt, die Gruppe solle unbedingt zusammen bleiben und keiner versuchen, eine eigene Route zu laufen, da unterwegs mit dem Durchwaten einiger Prile, deren Tiefen und Strömung nicht vorhersehbar ist, zu rechnen sei, werden die Fragezeichen in den Gesichtern immer größer. Man marschiert trotzdem munter los. Nach der ersten Untiefe und der Erkenntnis, dass ab dem Nabel abwärts niemand bis zur Ankunft am Mont Saint Michel einen trockenen Faden mehr am Leib haben würde, steigt die Stimmung. Bärbel Fischer sagt lakonisch: „Ach Sigi, wenn ich das gewusst hätte, hätte ich deinen Trenchcoat





on oublie dans la bonne humeur l'humidité et tous les efforts. Il ne reste qu'un petit bout de chemin jusqu'au Mont Saint Michel. Après un bon nettoyage, on sonne le début des festivités au restaurant «La mère Poularde» ,un repas aux délices de la mer y est servi.

Vers 22 heures – c'est la pleine lune – Jacqueline Marie, la femme de notre ami Michel Marie surprend agréablement l'assemblée par un chant sur les remparts de la ville. On prépare la piste de danse, comme il est de rigueur à Avranches, et on danse tard dans la nuit. Qui penserait au retour du lendemain?



vorher nicht in die Reinigung gegeben.“ Nach gut einer Stunde ist Tomblaine in Sicht und die Avrancher Freunde überraschen die Mosbacher auf der steinigen kleinen Insel mit einem Vesper, das alle Spezialitäten der Normandie aufischt. Selbst Wein und Calvados wird im Rucksack mitgeführt und alle bisherigen Strapazen und Fechtigkeiten sind in der Hochstimmung vergessen. Bis zu den Stadtmauern des Mont Saint Michel ist es nun nur noch ein kurzes Stück. Nach einer ausgiebigen Wäsche wird der Festabend im Restaurant „La Mère Poulard“ eingeläutet. Es muss ein vorzügliches Diner gewesen sein, mit allen Köstlichkeiten, die das Meer zu bieten hat.



Gegen 22 Uhr – es ist Vollmond – überrascht Jacqueline Marie, die Frau unseres LF Michel Marie, die Gesellschaft mit einer Gesangsdarbietung auf der Stadtmauer. Währenddessen wird im Restaurant die Tanzfläche hergerichtet und, wie es bei den Treffen in Avranches üblich ist, das Tanzbein bis weit nach Mitternacht geschwungen. Morgen Heimreise?! Kein Mensch dachte an die Heimreise!



1979



Le jumelage avec le Lions club d'Avranches existe depuis déjà 20 ans et les relations amicales se resserrent d'année en année et deviennent quasiment familiales dans certains cas. C'est à cette époque que naît l'idée de commencer notre rencontre de jumelage le jeudi de Pentecôte, jour férié dans les deux pays, et la journée du pont de vendredi promet un long week-end commun, avec davantage de temps les uns pour les autres.

À partir de là, on se retrouve avec sa famille d'accueil et d'autres pour une soirée familiale. Chacun y apporte quelque chose à manger et facilite ainsi le travail de la maîtresse de maison. Une excellente idée cette soirée pendant laquelle on discute d'abord entre amis les événements de la petite et de la grande politique, selon le chroniqueur.

Le Dr. Heinz Steinle, cette année non seulement président de tribunal mais aussi du Lions club de Mosbach, a organisé la soirée officielle au restaurant du château Heinsheim de notre ami Philipp von Racknitz. On y apprécie dans un cadre raffiné un excellent repas.

Fast 20 Jahre besteht nun schon die Partnerschaft mit den Freunden vom LC Avranches und die freundschaftlichen Bindungen werden immer enger – bei manchen Beziehungen kann man schon von familiär sprechen. In diese Zeit fällt auch die Idee einiger Freunde, die Festivitäten anlässlich des Jumelage-Treffens bereits am Donnerstag, dem Himmelfahrtstag, beginnen zu lassen. In Frankreich und Deutschland ist dieser ein Feiertag, den Freitag als Brückentag dazu, das ergibt ein schönes, langes gemeinsames Wochenende, an dem man noch mehr Zeit für einander hat.

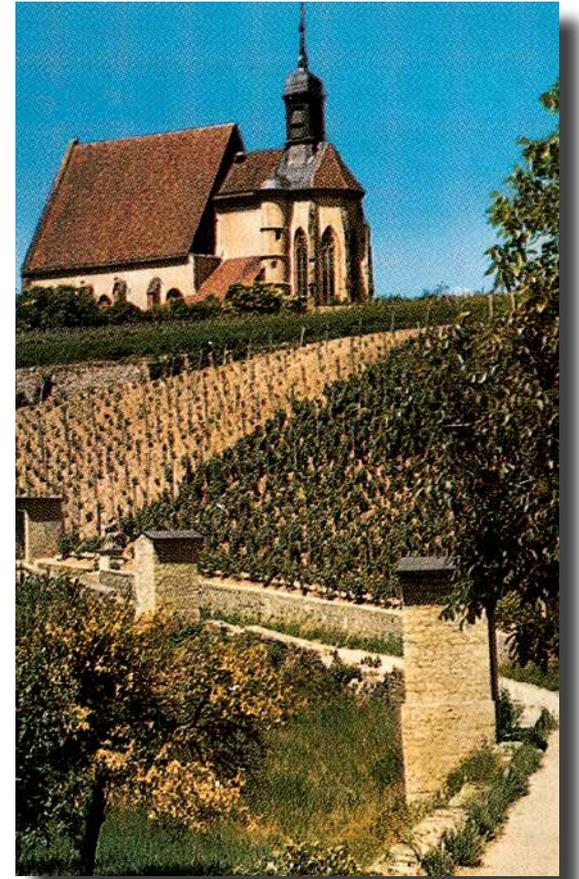


Am Donnerstag trifft man sich von nun an mit seinen französischen Gästen und einigen weiteren Paaren zu einem Familienabend. Damit die gastgebende Hausfrau entlastet ist, steuert jeder etwas zum Essen bei. Eine tolle Einrichtung, dieser Familienabend, an dem man sich unter Freunden gleich erst einmal austauscht, was sich in der großen und kleinen Politik während eines Jahres ereignet hat – meint der „Chronist“.

Dr. Heinz Steinle, in diesem Jahr nicht nur Landgerichtspräsident, sondern auch Präsident des Mosbacher Lionsclub, hat den Festabend in das Restaurant Schloss Heinsheim unseres LF Philipp von Racknitz gelegt. Man genießt ein vortreffliches Menü bei bester Stimmung.







1980



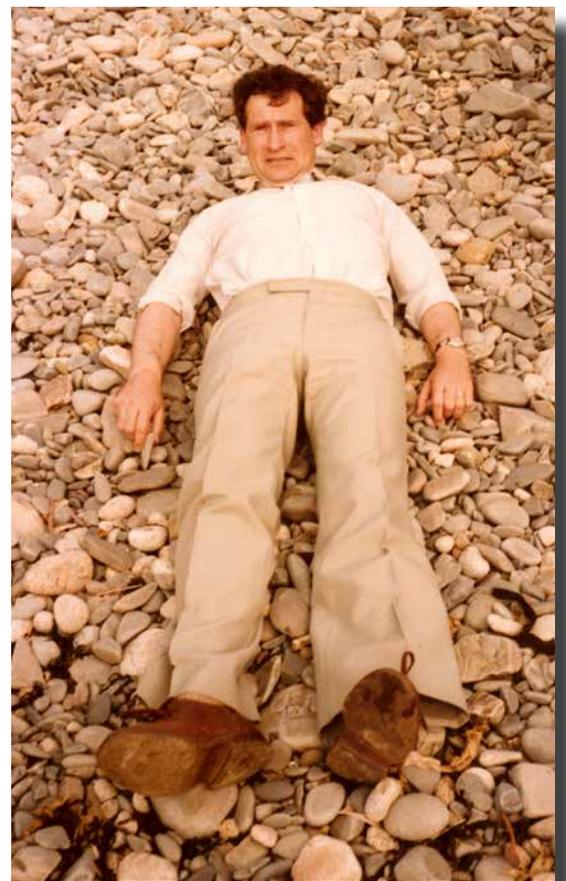
Au programme des amis d'Avranches cette année, il y a une visite de Granville et une randonnée le long de la côte. Après une traversée tumultueuse nous arrivons à Jersey sous un soleil radieux.

À la soirée officielle à Granville Philipp von Racknitz, notre président, tient un discours enflammé en faveur de l'amitié franco-allemande.

In diesem Jahr haben die Freunde in Avranches eine Besichtigung von Granville und eine Wanderung entlang der Küste im Programm. Samstags – nach stürmischer Überfahrt – erleben wir Jersey bei strahlendem Sonnenschein.

Am Festabend in Granville hält Philipp von Racknitz als Präsident unseres Clubs eine flammende Laudatio auf die deutsch-französische Freundschaft.







1981

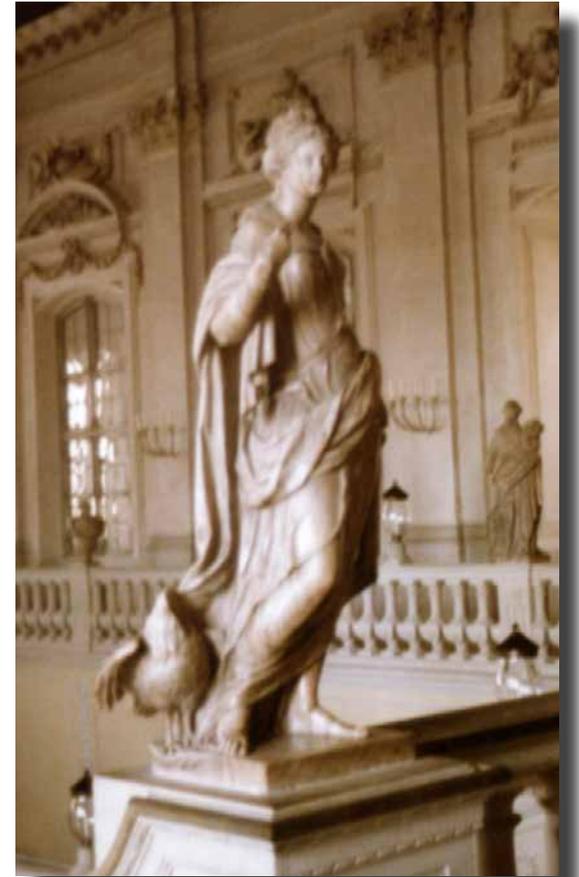
Nos amis normands ont souhaité une visite de la ville universitaire et résidentielle de Würzburg. Le président Siegfried Fischer réalise ce vœu et nous nous rendons le vendredi après l'Ascension en bus à Würzburg. On y visite la résidence et la vieille ville, le repas de midi est servi au restaurant «Rebstock».

L'ambiance est très bonne le samedi à la soirée champêtre dans le pavillon de forêt «Eduardshütte» à Haßmersheim. Seul le repas – du jambonneau, de la choucroute et des quenelles -n'est pas tout à fait du goût de nos amis français ,ce qui n'entame en rien la belle ambiance régnante.



Unsere Freunde aus der Normandie haben sich einen Besuch der alten Universitäts- und Residenzstadt Würzburg gewünscht. Präsident Siegfried Fischer kommt diesem Wunsch gerne nach und so fahren wir am Freitag nach Himmelfahrt mit dem Bus nach Würzburg. Hier werden die Residenz und die Altstadt besichtigt, das Mittagessen wird im Restaurant Rebstock serviert.

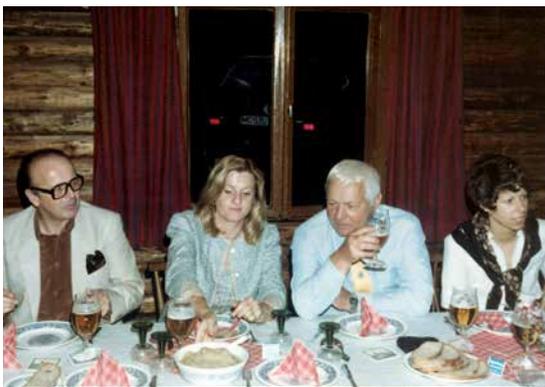
Am Samstag findet bei bester Stimmung ein rustikaler Abend in der Eduardshütte in Haßmersheim statt. Nur das Essen ist nicht nach dem Geschmack unserer französischen Freunde, denn es gibt Schweinshax'n mit Sauerkraut und Knödeln, was aber der Stimmung und der neuerlichen Verbrüderung keinen Abbruch tut.











1982



Rolf Hofmann, notre président annuel, est quasiment français avec une petite touche saxonne. Il vient cette année avec nous à Avranches.

Notre randonnée nous conduit le long des falaises à travers les genêts en fleur, la vue imprenable sur le Mont Saint Michel est, pour nous habitants de l'Odenwald à chaque fois époustouflante.

Les célèbres fruits de mer sont servis au repas et ne calment pas vraiment notre faim, le trou normand bien connu est aussi de rigueur.

Rolf Hofmann, unser diesjähriger Präsident, ist ein Fast-Franzose mit leichtem sächsischen Einschlag. Er fährt in diesem Jahr mit uns nach Avranches.

Wir wandern entlang der Steilküste durch herrlich blühenden Ginster, der phantastische Blick über die Bucht des Mont Saint Michel ist für uns Odenwälder aufs Neue faszinierend.

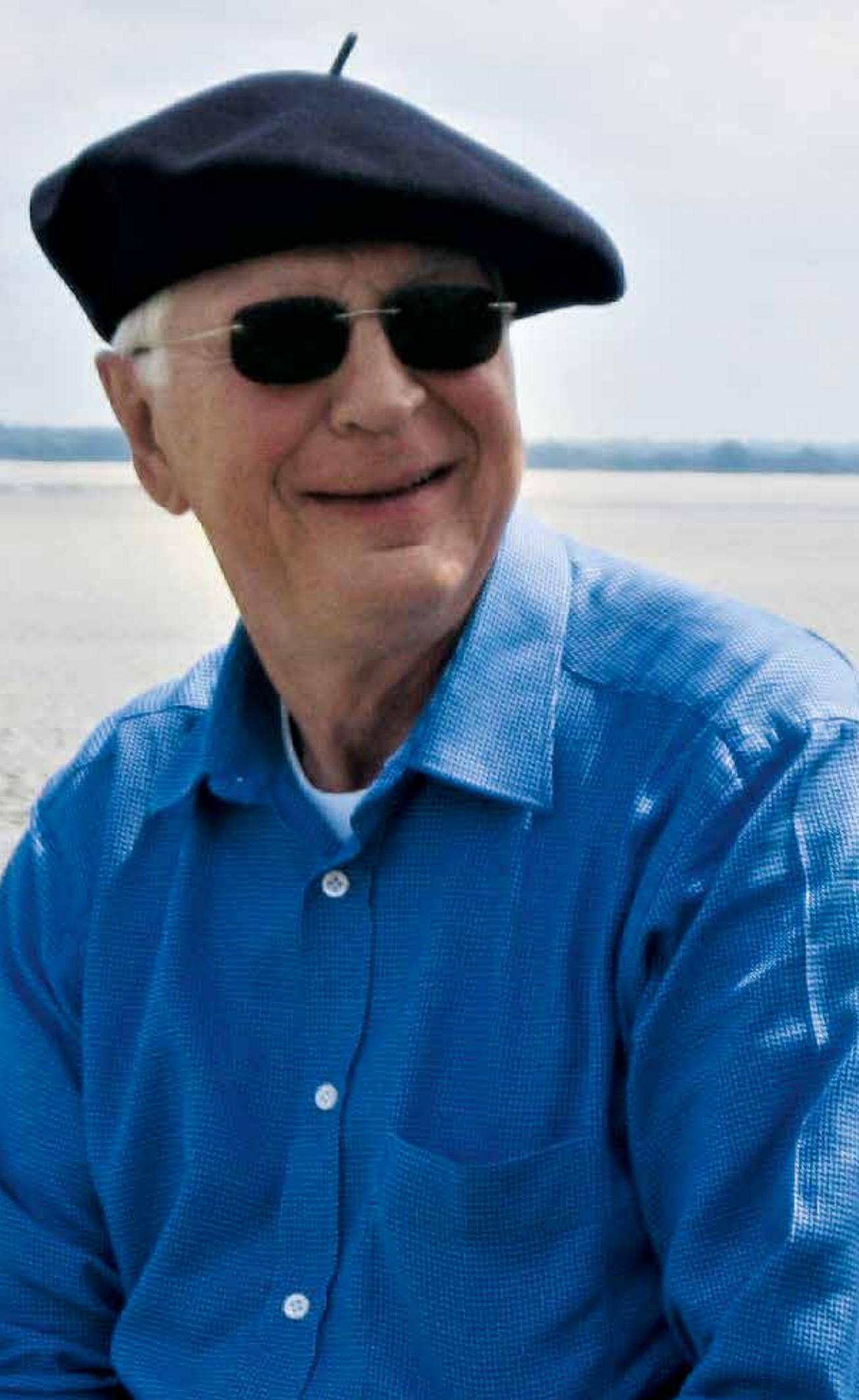
Zum Mittagessen gibt es wieder die berühmten Meeresfrüchte, an denen man sich stundenlang hungrig essen kann. Auch das berühmte „Trou Normand“ kommt schon fast routinemäßig zur Anwendung.







1983



Gerhard Schattner veut montrer à nos amis que nous avons également le pied marin et son programme nous conduit en bateau de Neckarelz à Bad Wimpfen. En passant devant l'usine de rideaux d'Obrigheim et les châteaux forts de Hornberg, Guttenberg et Ehrenberg, le président explique en expert les difficultés de navigation sur le Neckar et du permis de naviguer.

Nous visitons la vieille ville de Bad Wimpfen, ancien siège des Staufens, et nous nous retrouvons pour la réception du soir au château de Heinsheim.

Gerhard Schattner will unseren Freunden zeigen, dass auch wir „wasserfest“ sind, und so führt uns sein Programm mit dem Schiff von Neckarelz nach Bad Wimpfen. Vorbei an der Gardinenfabrik Obrigheim und den Burgen Hornberg, Guttenberg und Ehrenberg erklärt der Präsident fachmännisch, wie schwierig die Navigation auf dem Neckar ist und dass es nicht einfach ist, so einen Bootsführerschein zu machen. Wir besichtigen die alte Stauferstadt Bad Wimpfen und zum Festabend treffen wir uns im Schloss Heinsheim.







1984



Cette année nos amis d'Avranches nous proposent de nouveau un tour en bateau une découverte de la Rance et de son usine marémotrice. Nous visitons ensuite la vieille ville de Dinard, avant de continuer vers Saint Malo et d'y faire une promenade sur les remparts .

In diesem Jahr bieten uns die Freunde in Avranches auch wieder eine Schifffahrt – nämlich die Erkundung der Rance mit dem Gezeitenkraftwerk. Anschließend besichtigen wir die Altstadt von Dinard, bevor wir nach Saint Malo weiter fahren und dort einen Spaziergang über die alten Befestigungsanlagen machen.

